Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Duch\* \*\* uniósł mnie i zaprowadził do Chaldei, do wygnańców, w widzeniu, w Duchu Bożym. I uniosło się znade mnie widzenie, które miałem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mnie natomiast Duch uniósł i — w widzeniu, w Duchu Bożym — przeniósł do wygnańców w Chaldei. Widzenie zaś, które miałem, uniosło się, nie było już nade mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A duch uniósł mnie i przyprowadził w widzeniu przez Ducha Bożego do ziemi Chaldei, do pojmanych. I odeszło ode mnie widzenie, które miałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A duch podniósł mię, i zaś mię przywiódł do ziemi Chaldejskiej do pojmanych, w widzeniu w Duchu Bożym. I odeszło odemnie widzenie, którem widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A duch podniósł mię i przywiódł mię do Chaldejskiej ziemie do zaprowadzenia w widzeniu, w duchu Bożym: i odjęte było ode mnie widzenie, którem widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A duch uniósł mnie w widzeniu pod wpływem Ducha Bożego i zaprowadził do zesłańców do ziemi chaldejskiej, i tak skończyło się widzenie, które miałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A duch uniósł mnie i zaprowadził w widzeniu, w duchu Bożym do Chaldei, do wygnańców; potem odeszło ode mnie widzenie, które miałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch uniósł mnie i przyprowadził mnie do Chaldei, do uprowadzonych, w widzeniu, w duchu Bożym. Widzenie, które miałem, odeszło ode mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy też duch uniósł mnie i mocą ducha Bożego przyprowadził w widzeniu do Chaldei, do wygnańców. Widzenie, które miałem, skończyło się, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch zaś uniósł mię i przywiódł w widzeniu [mocą] Ducha Bożego do Chaldei, do wygnańców. I opuściło mię widzenie, które miałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дух мене підняв і повів мене до землі халдеїв до полону в видінні божим духом. І я вийшов з видіння, яке я побачив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Duch podniósł mnie i w widzeniu, przez Ducha Boga, przyprowadził mnie do ziemi kasdejskiej, do wygnańców. Wtedy odeszło ode mnie zjawisko, które widziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jakiś duch uniósł mnie i w końcu zaniósł do Chaldei, do wygnańców, w wizji za sprawą ducha Bożego; a wizja, którą widziałem, uniosła się sponad mnie. |

1. 1) Duch, רּוחַ (ruach), l. duch, wiatr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 2:2</x>; <x>330 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)